



Ce dispositif transfrontalier du Programme d'Initiative Communautaire INTERREG III A Sarre-Moselle (Lorraine) Palatinat Occidental est subventionné durant la période 2001/2008.

Dieses Vorhaben wird von der Europäischen Union im Rahmen des Gemeinschaftsprogramms INTERREG III A Saarland-Moselle (Lothringen) Westpfalz 2001/2008 kofinanziert.



**CONSEIL GENERAL DE LA MOSELLE  
COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE**

1 rue du Pont Moreau - BP 11096  
F 57036 METZ CEDEX 1  
Tél. 03 87 37 58 93  
Fax 03 87 37 83 93  
www.cg57.fr



**MINISTERIUM FÜR BILDUNG, KULTUR  
UND WISSENSCHAFT DES SAARLANDES**

Hohenzollernstraße 60  
66117 SAARBRÜCKEN  
Tél. 0681 / 501 73 02  
Fax 0681 / 501 79 11  
www.bildung.saarland.de



Echanges d'assistants éducatifs  
de langue au profit d'écoles  
de Moselle et de Kindergärten de Sarre

Austausch von ErzieherInnen  
zwischen Schulen der Moselle  
und Kindergärten des Saarlandes.



# Echanges d'assistants éducatifs de langue au profit d'écoles de Moselle et de Kindergärten de Sarre

## Austausch von ErzieherInnen zwischen Schulen der Moselle und Kindergärten des Saarlandes

Le dispositif d'échanges d'assistants éducatifs de langue au profit d'écoles de Moselle et Kindergärten de Sarre, initié par le Conseil Général de la Moselle et le Ministère sarrois de l'Education en partenariat étroit avec l'Inspection Académique de Moselle, la CEB Akademie, 10 communes de Moselle et 21 Kindergärten de Sarre, se développe depuis septembre 2000. Les échanges sont organisés sous forme de paires entre une commune française et un Kindergarten. Au total, 23 assistants éducatifs mosellans et 23 sarrois participent à un programme d'enseignement de la langue du voisin à destination d'un public de très jeunes enfants, des deux côtés de la frontière. Les assistants éducatifs interviennent dans leur langue maternelle dans le cadre d'un programme pédagogique établi avec l'équipe enseignante sur place.

De multiples actions sont mises en œuvre en vue de favoriser la performance du dispositif. Ainsi les 46 assistants participent régulièrement à des formations spécifiques et communes.

Les classes et les écoles bénéficient de matériel pédagogique adapté (livres, CD, jeux, etc...) et les échanges sont encouragés au moyen de subventions. Des interventions pédagogiques auxquelles sont associés les assistants éducatifs et équipes pédagogiques en place sont régulièrement organisées dans les classes. Ce dispositif transfrontalier unique en son genre, réunissant collectivités territoriales et institutions publiques et privées de Moselle et de Sarre, est subventionné dans le cadre du Programme européen INTERREG III A Sarre-Moselle (-Lorraine) -Palatinat occidental.

Il complète les mesures prises pour offrir aux jeunes mosellans et sarrois un cursus complet d'apprentissage de la langue du voisin, de la maternelle au Bac / Abibac visant à leur assurer les meilleures chances d'intégration professionnelle et culturelle dans leur région et les préparer à un marché de l'emploi intégré via le bilinguisme et le trilinguisme.

Im September 2000 wurde der Austausch von SprachlehrerInnen zwischen den «Ecoles» des Departements Moselle und den Kindergärten des Saarlandes ins Leben gerufen und seitdem hat er sich ständig weiter entwickelt. Dieser Austausch entstand als Kooperationsprojekt zwischen dem Generalrat des Departements Moselle und dem Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft des Saarlandes in enger Zusammenarbeit mit der Inspection Académique de Moselle, der C.E.B. Akademie, 10 Gemeinden des Departements Moselle und 21 Kindergärten des Saarlandes.

Für den Austausch werden jeweils Binome aus einer französischen Gemeinde und einem Kindergarten gebildet. Insgesamt nehmen 23 französische Fachkräfte und 23 saarländische ErzieherInnen an einem Programm zur Förderung der Sprache des Nachbarn teil, das für Kinder im Kindergartenalter beiderseits der Grenze ausgelegt ist. Die ErzieherInnen arbeiten mit den Kindern in ihrer Muttersprache und stützen sich dabei auf ein zusammen mit dem Team vor Ort ausgearbeitetes pädagogisches Konzept.

Zahlreiche Maßnahmen wurden durchgeführt, um das Austauschprogramm zu optimieren. So nehmen die 46 ErzieherInnen regelmäßig an individuellen oder gemeinsamen Schulungen teil.

Ferner kommt dieses Programm dank der geeigneten pädagogischen Materialien (Bücher, CDs, Spiele, usw...) und der Förderung des Austauschs zwischen den Gruppen den Kindern zu Gute.

Darüber hinaus werden zusammen mit den Erziehern und den pädagogischen Teams vor Ort in den Schulen und Kindergärten regelmäßig verschiedene pädagogische Animationen organisiert und durchgeführt.

Dieses einzigartige grenzüberschreitende Austauschprogramm, das Gebietskörperschaften sowie öffentliche und private Einrichtungen des Departements Moselle und des Saarlandes vereint, wird im Rahmen von INTERREG III A Saarland – Moselle ( – Lothringen) – Westpfalz bezuschusst.

Es ist eine Ergänzung der Maßnahmen zur Schaffung einer umfassenden Ausbildung in der Sprache des Nachbarn vom Kindergarten bis zum Abitur. Damit sollen jungen Menschen bessere Chancen für die berufliche und kulturelle Integration in ihrer Region eröffnet werden. Sie sollen über die Zwei- und Dreisprachigkeit auf einen integrierten Arbeitsmarkt vorbereitet werden.

## Les partenaires / Die Partner

Moselle	Saarland
<b>COMMUNE D'APACH - 57480</b> Ecole maternelle d'Apach - Boucle de Rouillé	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> St Martin - Schillerstrasse 1 <b>66693 METTLACH TÜNSDORF</b> <b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> Scheffelstrasse 9 <b>66693 METTLACH NOHN</b>
<b>COMMUNE DE BITCHE - 57230</b> Ecole maternelle Champ de Mars - 4a rue du Champ de Mars	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> St. Joseph Triftstrasse 9a - <b>66459 KIRKEL-NEUHÄUSEL</b>
<b>COMMUNE DE BITCHE - 57230</b> Ecole maternelle du Glacis du Château - rue du Glacis du Château	<b>KATHOLISCHE KINDERTAGESSTÄTTE</b> Christ-König Gartenstrasse 33 - <b>66459 KIRKEL-LIMBACH</b>
<b>COMMUNAUTE DE COMMUNES DE CATTENOM</b> <b>57570 GAVISSE</b> Ecole maternelle de Gavisse - 1 rue Erckmann Chatrian	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> St. Antonius Kappelter Weg - <b>66693 METTLACH - SAARHÖLZBACH</b>
<b>COMMUNAUTE DE COMMUNES DE CATTENOM</b> <b>57570 SENTZICH CATTENOM</b> Ecole maternelle de Senzich - Rue de l'école	<b>KINDERGARTEN LEUKBACHTAL</b> St. Gangolf Str 19 - <b>66706 PERL OBERLEUKEN</b>
<b>COMMUNE DE CREUTZWALD - 57150</b> Ecole maternelle La Houve - 5 rue du Cimetière	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> Hl. Sakrament Saarstrasse 49 - <b>66763 DILLINGEN</b>
<b>COMMUNE DE CREUTZWALD - 57150</b> Ecole maternelle Houvergaerten - Rue des Myosotis	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> Hl. Sakrament Saarstrasse 49 - <b>66763 DILLINGEN</b>
<b>COMMUNE DE CREUTZWALD - 57150</b> Ecole maternelle Schuman - 2 rue de Boulogne	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> St. Johann Kerlinger Strasse - <b>66763 DILLINGEN</b>
<b>COMMUNE DE CREUTZWALD - 57150</b> Ecole maternelle Maroc - Rue de Bourgogne	<b>KINDERTAGESSTÄTTE</b> Esenstrasse 185 - <b>66346 PÜTLINGEN</b>
<b>COMMUNE DE FORBACH - 57600</b> Ecole maternelle Creutzberg - 20 rue Marie	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> St. Augustinus Küstriner Strasse 20 - <b>66121 SAARBRÜCKEN</b>
<b>COMMUNE DE FORBACH - 57600</b> Ecole maternelle du Centre - 5 av. Passaga	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> St. Albert Grülingstrasse 2 - <b>66113 SAARBRÜCKEN</b>
<b>COMMUNE DE METZ - 57000</b> Ecole maternelle St Maximim - 29 rue Haute Seille	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> St. Marien Kaiserstrasse 1 - <b>66693 METTLACH-ORSCHOLZ</b>
<b>COMMUNE DE SARRALBE - 57430</b> Ecole maternelle de Rech 60 Grand'Rue - Rech	<b>EVANGELISCHER KINDERGARTEN</b> Neuhäusel Triftstrasse 8b - <b>66459 KIRKEL</b>
<b>COMMUNE DE SARREBOURG - 57400</b> Ecole maternelle La Roseraie - Rue de la Source	<b>PROTESTANTISCHE KINDERTAGESSTÄTTE PUSTEBLUME</b> Theobald-Hock-Platz 2 - <b>66459 KIRKEL-LIMBACH</b>
<b>COMMUNE DE SARREBOURG - 57400</b> Ecole maternelle Les Marronniers - 5 rue de l'Auvergne	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> St. Marien Kaiserstrasse 1 - <b>66693 METTLACH-ORSCHOLZ</b>
<b>COMMUNE DE SARREGUEMINES - 57200</b> Ecole maternelle de la Blies - 5 rue de l'Ecole	<b>PROTESTANTISCHE KINDERTAGESSTÄTTE HIMMELSGARTEN</b> Am Kindergarten - <b>66459 KIRKEL-ALTSTADT</b>
<b>COMMUNE DE SARREGUEMINES - 57200</b> Ecole maternelle du Grégersberg - 24 rue Marie Curie	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN</b> St. Walfried Am Sportplatz 3 <b>66271 KLEINBLITERSDORF RILCHINGEN-HANWEILER</b>
<b>COMMUNE DE THIONVILLE - 57100</b> Ecole maternelle St Pierre - 1 rue Aimé de Lemud	<b>KINDERGARTEN</b> der Gemeinde Bahnhofstrasse 8-14 - <b>66693 METTLACH</b>
<b>INSPECTION ACADEMIQUE DE MOSELLE</b>	
<b>ECOLE ÉLÉMENTAIRE D'APACH</b> 38 rue de l'école - <b>57480 APACH</b>	<b>STÄDTISCHER KINDERGARTEN</b> Laurentiusstrasse 6 - <b>66663 MERZIG SCHWEMLINGEN</b>
<b>ECOLE ÉLÉMENTAIRE DU CENTRE</b> 5 av. Passaga <b>57600 FORBACH</b>	<b>ECOLE ÉLÉMENTAIRE DU CREUTZBERG</b> 20 rue Marie <b>57600 FORBACH</b>
<b>ECOLE ÉLÉMENTAIRE ERCKMANN CHATRIAN</b> 1 rue Erckmann Chatrian - <b>57570 GAVISSE</b>	<b>CARITAS KINDERTAGESSTÄTTE RASTPFUHL</b> Donaustrasse - <b>66113 SAARBRÜCKEN</b>
<b>ECOLE ELEMENTAIRE INTERCONFESSIONNELLE GASTON HOFFMANN</b> - 12 pl de l'Abreuvoir - <b>57100 METZ</b>	<b>KATHOLISCHER KINDERGARTEN ST. MARTIN</b> Martinusstrasse 32 - <b>66663 MERZIG BIETZEN</b>
<b>ECOLE ÉLÉMENTAIRE DE RECH</b> 19 rue du Chanoine - Goldschmitt <b>57430 SARRALBE RECH</b>	<b>STÄDTISCHER KINDERGARTEN</b> <b>66663 MERZIG SCHWEMLINGEN</b>
<b>ECOLE ÉLÉMENTAIRE R. SCHUMAN</b> 3 rue St Philippe <b>57430 SARRALBE</b>	<b>STÄDTISCHER KINDERGARTEN LAUTERBACH</b> Fröbelstr. 16 - <b>66333 VÖKLINGEN</b>